

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwnika ani nieszczęśliwej okoliczności.* <sup>1)</sup>                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz jednak JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwników i nic mi nie zagraża.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd odpoczynek, nie ma żadnego przeciwnika ani złego wydarzenia.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale teraz Pan, Bóg mój, dał mi odpoczynienie zewsząd, i nie mam żadnego przeciwnika, ani zabiegu złego.                                                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz teraz dał mi JAHWE Bóg mój odpoczynienie zewsząd i nie masz przeciwnika ani zabiegu złego.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A teraz Pan, Bóg mój, obdarzył mnie zewsząd pokojem. Nie ma przeciwnika ani też złego wydarzenia.                                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz teraz Pan, Bóg mój, dał mi wytchnienie ze wszystkich stron, tak iż nie ma przeciwnika ani złej przygody.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On zaś panował wszędzie na zachód od Rzeki, od Tifsach aż po Gazę, i nad wszystkimi królami z tej strony Rzeki. I miał pokój ze wszystkich stron dookoła.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Był on bowiem władcą nad całym obszarem na zachód od Eufratu, od Tifsach do Gazy, ciesząc się pokojem ze wszystkich stron dokoła.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Panował on bowiem nad całą [kraią] za Rzeką od Tifsach aż do Gazy, nad wszystkimi królami za Rzeką i miał pokój ze wszech stron dookoła.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він панував на тамтїм боці ріки, і був в нього мир з усіх сторїн довкруги.                                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Miał on bowiem władzę nad całym krajem po tej stronie rzeki, od Tifsach do Azy; nad wszystkimi królestwami po tej stronie rzeki, i zażywał pokoju ze wszystkich stron. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie. Nie ma przeciwnika i nie dzieje się nic złego.                                                                     |

<sup>1)</sup> okoliczności, נִסְיָן , hl 2, zob. <x>250 9:11</x>.